

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Itegeko/ Law/ Loi

N° 96/2013 ryo ku wa 25/01/2014

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Washingtoni D.C muri Leta Zunze Ubumwe za Amerika ku wa 20 Mata 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Maurice agamije kvanaho gusoresha kabiri no kwirinda forode n'ihisha ry'imisoro ku byerekeye imisoro ku musaruro.....6

N° 96/2013 of 25/01/2014

Law authorising the ratification of the agreement signed in Washington D.C, United States of America, on 20 April 2013, between the Republic of Rwanda and the Republic of Mauritius for the avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.....6

N° 96/2013 du 25/01/2014

Loi autorisant la ratification de l'accord signé à Washington D.C, aux Etats-Unis d'Amérique, le 20 Avril 2013, entre la République du Rwanda et la République de Maurice pour éviter la double taxation et la prévention de la fraude fiscale en matière d'impôts directs sur les revenus.....6

B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders /Arrêts Présidentiels

N° 12/01 ryo kuwa 27/01/2014

Iteka rya Perezida rishyiraho "Chief Executive Officer"10

N° 12/01 of 27/01/2014

Presidential Order appointing a Chief Executive Officer.....10

N° 12/01 du 27/01/2014

Arrêté Présidentiel portant nomination de "Chief Executive Officer"10

N° 28/01 ryo kuwa 27/01/2014

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....13

N°28/01 of 27/01/2014

Presidential Order appointing a Director General.....13

N°28/01 du 27/01/2014

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général.....13

N°29/01 ryo kuwa 27/01/2014

Iteka rya Perezida rishyiraho Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Itorero.....17

N°29/01 of 27/01/2014

Presidential Order appointing Chairman of the National Itorero Commission.....17

N°29/01 du 27/01/2014

Arrêté Présidentiel portant nomination du Président de la Commission Nationale d'Itorero.17

N°31/01 ryo kuwa 27/01/2014

Iteka rya Perezida rishyiraho Komiseri.....21

N°31/01 of 27/01/2014

Presidential Order appointing a Commissioner.....21

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

N°31/01 du 27/01/2014	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Commissaire.....	21
N°32/01 ryo kuwa 27/01/2014	
Iteka rya Perezida rishyiraho Komiseri.....	25
N°32/01 of 27/01/2014	
Presidential Order rppointing a Commissioner.....	25
N°32/01 du 27/01/2014	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Commissaire.....	25
N°33/01 ryo kuwa 27/01/2014	
Iteka rya Perezida rishyiraho Komiseri.....	29
N°33/01 of 27/01/2014	
Presidential Order appointing a Commissioner.....	29
N°33/01 du 27/01/2014	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Commissaire.....	29
N°34/01 ryo kuwa 27/01/2014	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuperezida w'Urukiko Rukuru.....	33
N°34/01 of 27/01/2014	
Presidential Order appointing a President of the High Court.....	33
N°34/01 du 27/01/2014	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Président de la Haute Cour.....	33
N°35/01 ryo ku wa 27/01/2014	
Iteka rya Perezida rishyiraho Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi.....	37
N°35/01 of 27/01/2014	
Presidential Order appointing a President of the Commercial High Court.....	37
N°35/01 du 27/01/2014	
Arrêté Présidentiel portant nomination du Président de la Haute Cour de Commerce.....	37
N°36/01 ryo kuwa 27/01/2014	
Iteka rya Perezida rishyiraho Visi Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi.....	41
N°36/01 of 27/01/2014	
Presidential Order appointing a Vice President of the Commercial High Court.....	41
N°36/01 du 27/01/2014	
Arrêté Présidentiel portant nomination de la Vice Présidente de la Haute Cour de Commerce.....	41
N°37/01 ryo kuwa 27/01/2014	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umucamanza mu Rukiko rw'Ikirenga.....	45
N°37/01 of 27/01/2014	
Presidential Order appointing a Judge in the Supreme Court.....	45
N°37/01 du 27/01/2014	
Arrêté Présidentiel portant nomination du Juge à la Cour Suprême.....	45
N°38/01 ryo kuwa 27/01/2014	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umucamanza mu Rukiko rw'Ikirenga.....	49
N°38/01 of 27/01/2014	
Presidential Order appointing a Judge in the Supreme Court.....	49

N°38/01 du 27/01/2014	
Arrêté Présidentiel portant nomination du Juge à la Cour Suprême.....	49
N°39/01 ryo kuwa 27/01/2014	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umucamanza mu Rukiko rw’Ikirenga.....	53
N°39/01 of 27/01/2014	
Presidential Order appointing a Judge of the Supreme Court.....	53
N°39/01 du 27/01/2014	
Arrêté Présidentiel portant nomination du Juge à la Cour Suprême.....	53
N°49/01 ryo ku wa 27/01/2014	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umunyamabanga Mukuru.....	57
N°49/01 of 27/01/2014	
Presidential Order appointing a Secretary General.....	57
N°49/01 du 27/01/2014	
Arrêté Présidentiel portant nomination d’un Secrétaire Général.....	57
N°50/01 ryo ku wa 27/01/2014	
Iteka rya Perezida rizamura mu ntera ba Ofisiye Jenerali bo mu Ngabo z’u Rwanda.....	61
N°50/01 of 27/01/2014	
Presidential Order promoting General Officers of the Rwanda Defence Forces.....	61
N°50/01 du 27/01/2014	
Arrêté Présidentiel portant promotion des Officiers Généraux des Forces Rwandaises de Défense.....	61
N°51/01 ryo ku wa 27/01/2014	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umugenzuzi Mukuru w’Ingabo z’u Rwanda.....	65
N°51/01 of 27/01/2014	
Presidential Order appointing an Inspector General of the Rwanda Defence Forces.....	65
N°51/01 du 27/01/2014	
Arrêté Présidentiel portant nomination d’un Inspecteur Général des Forces Rwandaises de Défense.....	65
N°52/01 ryo ku wa 27/01/2014	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umugaba Mukuru w’Ingabo z’u Rwanda.....	69
N°52/01 of 27/01/2014	
Presidential Order appointing a Chief of Defence Staff of the Rwanda Defence Forces.....	69
N°52/01 du 27/01/2014	
Arrêté Présidentiel portant nomination d’un Chef d’Etat Major Général des Forces Rwandaises de Défense.....	69
N° 54/01 ryo ku wa 27/01/2014	
Iteka rya Perezida ryimura ba Komiseri muri Polisi y’u Rwanda bakajya mu Ngabo z’Igihugu.....	73
N°54/01 of 27/01/2014	
Presidential Order transferring Commissioners of Rwanda National Police to Rwanda Defence Forces.....	73
N°54/01 du 27/01/2014	
Arrêté Présidentiel portant transfert de Commissaires de la Police Nationale du Rwanda aux Forces Rwandaises de la Défense.....	73

N°55/01 ryo ku wa 27/01/2014

Iteka rya Perezida ryimura ba Ofisiye na ba Suzofisiye bo mu Ngabo z'Igihugu bakajya muri Polisi y'u Rwanda.....77

N°55/01 of 27/01/2014

Presidential Order transferring Officers and Non-Commissioned Officers of Rwanda Defence Forces to Rwanda National Police.....77

N°55/01 du 27/01/2014

Arrêté Présidentiel portant transfert d'Officiers et Sous-Officiers des Forces Rwandaises de Défense à la Police Nationale.....77

N°60/01 ryo ku wa 12/02/2014

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano Adahatirwa y'inyongera ku Masezerano Mpuzamahanga agamije kurwanya iyicarubozo n'ibindi bikorwa cyangwa se ibihano by'ubugome, bya kinyamaswa cyangwa se bitesha umuntu agaciro, yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye, i New York, ku wa 18 Ukuboza 2002.....82

N°60/01 of 12/02/2014

Presidential Order on the ratification of the Optional Protocol to the Convention against Torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment, adopted by the United Nations General Assembly, in New York on 18 December 2002.....82

N°60/01 du 12/02/2014

Arrêté Présidentiel portant ratification du Protocole Facultatif à la Convention contre la Torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adopté par l'Assemblée Générale de l'ONU, à New York en date du 18 décembre 2002.....82

N° 61/01 ryo ku wa 12/02/2014

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano Adahatirwa y'inyongera ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye Uburenganzira ku bijyanye n'ubukungu, imibereho myiza n'umuco, yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye, i New York ku wa 10 Ukuboza 2008.....86

N°61/01 of 12/02/2014

Presidential Order on the ratification of the Optional Protocol to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, adopted by the United Nations General Assembly, in New York on 10 December 2008.....86

N°61/01 du 12/02/2014

Arrêté Présidentiel portant ratification du Protocole Facultatif du Pacte International sur les Droits Economiques, Sociaux et Culturels, adopté par l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies, à New York en date du 10 décembre 2008.....86

N°62/01 ryo ku wa 12/02/2014

Iteka rya Perezida ryemerera kujya mu Kiruhuko cy'izabukuru ba Ofisiye bo mu Ngabo z'u Rwanda.....90

N°62/01 of 12/02/2014

Presidential Order authorising retirement for Officers of the Rwanda Defence Forces.....90

N°62/01 du 12/02/2014

Arrêté Présidentiel portant mise à la retraite des Officiers des Forces Rwandaises de Défense.....90

C. Amateka ya Minisitiri/ Ministerial Orders/ Arrêtés Ministériels

N°001/07.01/2014 ryo kuwa 16/01/2014

Iteka rya Minisitiri rigena ikindi gishobora gukorwamo Ibendera ry'Igihugu.....97

N°001/07.01/2014 of 16/01/2014

Ministerial Order on other material of which the National Flag may be made.....97

N°001/07.01/2014 du 16/01/2014

Arrêté Ministériel déterminant un autre type de matériel dans lequel le Drapeau National peut être fabriqué.....97

N°002/07.01/2014 ryo ku wa 16/01/2014

Iteka rya Minisitiri rigena ikiguzi cy'ibendera ry'Igihugu.....101

N°002/07.01/2014 of 16/01/2014

Ministerial Order determining the cost of the National Flag.....101

N°002/07.01/2014 du 16/01/2014

Arrêté Ministériel portant fixation du coût du Drapeau National.....101

N°003/07.01/2014 ryo ku wa 16/01/2014

Iteka rya Minisitiri rigena imikoreshereze y'Ibendera ry'Igihugu ritoya.....106

N°003/07.01/2014 of 16/01/2014

Ministerial Order determining the ceremonial use of the Small National Flag.....106

N°003/07.01/2014 du 16/01/2014

Arrêté Ministériel portant Cérémonial du Drapeau National de petit format.....106

N°004/07.01/2014 ryo ku wa 16/01/2014

Iteka rya Minisitiri rigena imikoreshereze y'Ibendera ry'Igihugu rinini.....110

N°004/07.01/2014 of 16/01/2014

Ministerial Order on the ceremonial use of the Large National Flag.....110

N°004/07.01/2014 du 16/01/2014

Arrêté Ministériel portant Cérémonial du Grand Drapeau National.....110

N° 005/07.01/2014 ryo ku wa 16/01/2014

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo Leta itanga inkunga ku Miryango Nyarwanda itari iya Leta.....115

N°005/07.01/2014 of 16/01/2014

Ministerial Order determining modalities of the Government Support to Local Non Governmental Organizations.....115

N°005/07.01/2014 du 16/01/2014

Arrêté Ministériel portant modalités d'assistance du Gouvernement aux Organisations Non Gouvernementales Locales.....115

ITEGEKO N°96/2013 RYO KU WA 25/01/2014
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I
WASHINGTONI D.C MURI LETA ZUNZE
UBUMWE ZA AMERIKA KU WA 20 MATA 2013,
HAGATI YA REPUBULIKA Y’U RWANDA NA
REPUBULIKA YA MAURICE AGAMIJE
KUVANAHO GUSORESHA KABIRI NO
KWIRINDA FORODE N’IHISHA RY’IMISORO
KU BYEREKEYE IMISORO KU MUSARURO

LAW N°96/2013 OF 25/01/2014
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE AGREEMENT SIGNED IN
WASHINGTON D.C, UNITED STATES OF
AMERICA ON 20 APRIL 2013, BETWEEN
THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE
REPUBLIC OF MAURITIUS FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

LOI N°96/2013 DU 25/01/2014
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L’ACCORD SIGNE A WASHINGTON D.C,
AUX ETATS-UNIS D’AMERIQUE LE 20
AVRIL 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET LA REPUBLIQUE DE
MAURICE POUR EVITER LA DOUBLE
TAXATION ET LA PREVENTION DE LA
FRAUDE FISCALE EN MATIERE
D’IMPOTS DIRECTS SUR LES REVENUS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization for ratification

Article premier : Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°96/2013 RYO KU WA 25/01/2014 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I WASHINGTONI D.C MURI LETA ZUNZE UBUMWE ZA AMERIKA KU WA 20 MATA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y’U RWANDA NA REPUBULIKA YA MAURICE AGAMIJE KUVANAHO GUSORESHA KABIRI NO KWIRINDA FORODE N’IHISHA RY’IMISORO KU BYEREKEYE IMISORO KU MUSARURO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w’Abadepite mu nama yawo yo ku wa 02 Ukuboza 2013;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo ku wa 19 Ukuboza 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n’iya 201;

LAW N°96/2013 OF25/01/2014 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT SIGNED IN WASHINGTON D.C, UNITED STATES OF AMERICA ON 20 APRIL 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF MAURITIUS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 02 December 2013;

The Senate, in its session of 19 December 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

LOI N°96/2013 DU 25/01/2014 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L’ACCORD SIGNE A WASHINGTON D.C, AUX ETATS-UNIS D’AMERIQUE LE 20 AVRIL 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE DE MAURICE POUR EVITER LA DOUBLE TAXATION ET LA PREVENTION DE LA FRAUDE FISCALE EN MATIERE D’IMPOTS DIRECTS SUR LES REVENUS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 02 décembre 2013;

Le Sénat, en sa séance du 19 décembre 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

Imaze gusuzuma amasezerano yashyiriweho umukono i Washingtoni D.C muri Leta zunze ubumwe z’Amerika ku wa 20 Mata 2013, hagati ya Repubulika y’u Rwanda na Repubulika ya Maurice agamije kvanaho gusoresha kabiri no kwirinda forode n’ihisha ry’imisoro ku byerekeye imisoro ku musaruro;

After consideration of the Agreement signed in Washington D.C, United States of America on 20 April 2013, between the Republic of Rwanda and the Republic of Mauritius for the avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

Après examen de l’Accord signé à Washington D.C, aux Etats-Unis d’Amérique le 20 avril 2013, entre la République du Rwanda et la République de Maurice pour éviter la double taxation et la prévention de la fraude fiscale en matière d’impôts sur les revenus;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Amasezerano yashyiriweho umukono i Washingtoni D.C muri Leta Zunze Ubumwe z’Amerika kuwa 20 Mata 2013, hagati ya Repubulika y’u Rwanda na Repubulika ya Maurice agamije kvanaho gusoresha kabiri no kwirinda forode n’ihisha ry’imisoro ku byerekeye imisoro ku musaruro, yemerewe kwemezwa burundu.

The Agreement signed in Washington D.C, United States of America on 20 April 2013, between the Republic of Rwanda and the Republic of Mauritius for the avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, is hereby authorized for ratification.

L’Accord signé à Washington D.C, aux Etats-Unis d’Amérique le 20 avril 2013, entre la République du Rwanda et la République de Maurice pour éviter la double taxation et la prévention de la fraude fiscale en matière d’impôts sur les revenus, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 25/01/2014

Kigali, on 25/01/2014

Kigali, le 25/01/2014

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°12/01 RYO KUWA PRESIDENTIAL ORDER N°12/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°12/01 DU
27/01/2014 RISHYIRAHO “CHIEF 27/01/2014 APPOINTING A CHIEF 27/01/2014 PORTANT NOMINATION DE
EXECUTIVE OFFICER” EXECUTIVE OFFICER “CHIEF EXECUTIVE OFFICER”

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°12/01 RYO KU PRESIDENTIAL ORDER N°12/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°12/01 DU WA 27/01/2014 RISHYIRAHU “ CHIEF 27/01/2014 APPOINTING A CHIEF 27/01/2014 PORTANT NOMINATION EXECUTIVE OFFICER” EXECUTIVE OFFICER “CHIEF EXECUTIVE OFFICER”

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113, n’iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 46/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 19 n’iya 21;

Pursuant to the Law N° 46/2013 of 16/06/2013 establishing Rwanda Development Board (RDB) and determining its mission, organisation and functioning, especially in Articles 19 and 21;

Vu la Loi n° 46/2013 du 16/06/2013 portant création de l’Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses articles 19 et 21;

Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 09/10/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/10/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/10/2013;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y’Inteko Rusange yayo yo ku wa 17/10/2013;

After approval by the Senate in its plenary session of 17/10/2013;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 17/10/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Ambasaderi Rugwabiza Valentine agizwe “Chief Executive Officer” w’Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB).

Article One: Appointment

Ambassador RUGWABIZA Valentine is hereby appointed Chief Executive Officer (CEO) of Rwanda Development Board (RDB).

Article premier: Nomination

L’Ambassadrice RUGWABIZA Valentine est nommée “Chief Executive Officer” de l’Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB).

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 09/10/2013.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 09/10/2013.

Kigali, on **27/01/2014**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 09/10/2013.

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°28/01 RYO KUWA PRESIDENTIAL ORDER N°28/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°28/01 DU
27/01/2014 RISHYIRAHU UMUYOBOZI 27/01/2014 APPOINTING A DIRECTOR 27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UN
MUKURU GENERAL DIRECTEUR GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°28/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°28/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°28/01 DU 27/01/2014
KUWA 27/01/2014 RISHYIRAHO 27/01/2014 APPOINTING A DIRECTOR PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR
UMUYOBOZI MUKURU GENERAL GENERAL**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 39/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Guteza Imbere Iyoherezwa mu Mahanga ry'Ibikomoka ku Buhinzi n'Ubworozi (NAEB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Pursuant to the Law n° 39/2010 of 25/11/2010 establishing National Agricultural Export Development Board (NAEB) and determining its responsibilities, organisation and functioning especially in Article 9;

Vu la Loi n° 39/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement spécialement en son article 9;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/09/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/09/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2013;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 15/10/2013;

After approval by the Senate, in its Plenary Session of 15/10/2013;

Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 15/10/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ambasaderi KAYONGA George William agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu

Ambassador KAYONGA George William is hereby appointed Director General of the

Ambassadeur KAYONGA George William est nommé Directeur Général de l'Office National de

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

gishinzwe Guteza Imbere Iyoherezwa mu Mahanga ry'Ibikomoka ku Buhinzi n'Ubworozi (NAEB).

National Agricultural Export Development Board (NAEB).

Développement des Exportations Agricoles (NAEB).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/09/2013.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/09/2013.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/09/2013.

Kigali, ku wa 27/01/2014

Kigali, on 27/01/2014

Kigali, le 27/01/2014

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

(sé)

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Dr .HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

(sé)

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°29/01 RYO KUWA PRESIDENTIAL ORDER N°29/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°29/01 DU
27/01/2014 RISHYIRAHU PEREZIDA WA 27/01/2014 APPOINTING CHAIRMAN OF 27/01/2014 PORTANT NOMINATION DU
KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'ITORERO THE NATIONAL ITORERO COMMISSION PRESIDENT DE LA COMMISSION
NATIONALE D'ITORERO

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°29/01 RYO KUWA 27/01/2014 RISHYIRAHU PEREZIDA WA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'ITORERO **PRESIDENTIAL ORDER N°29/01 OF 27/01/2014 APPOINTING CHAIRMAN OF THE NATIONAL ITORERO COMMISSION** **ARRETE PRESIDENTIEL N°29/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION DU PRESIDENT DE LA COMMISSION NATIONALE D'ITORERO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye Itegeko n°41/2013 ryo kuwa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu y'Itorero rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo cyane cyane mu ngingo yayo ya 9;

Pursuant to Law n°41/2013 of 16/06/2013 establishing the National Itorero Commission and determining its mission, organisation and functioning especially in Article 9;

Vu la Loi n° 41/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Nationale d'Itorero et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement spécialement en son article 9;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/09/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/09/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2013;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 15/10/2013;

After approval by the Senate, in its Plenary Session of 15/10/2013;

Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 15/10/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Bwana RUCAGU Boniface agizwe Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Itorero.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 11/09/2013.

Kigali, kuwa **27/01/2014**

Article One: Appointment

Mr RUCAGU Boniface is hereby appointed Chairman of the National Itorero Commission.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/09/2013.

Kigali, on **27/01/2014**

Article premier: Nomination

Monsieur RUCAGU Boniface est nommé Président de la Commission Nationale d'Itorero.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/09/2013.

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°31/01.RYO KUWA PRESIDENTIAL ORDER N°31/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°31/01 DU
27/01/2014 RISHYIRAHO KOMISERI 27/01/2014 APPOINTING A 27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UN
COMMISSIONER COMMISSAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°31/01 RYO KUWA 27/01/2014 RISHYIRAHO KOMISERI PRESIDENTIAL ORDER N°31/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A COMMISSIONER ARRETE PRESIDENTIEL N°31/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UN COMMISSAIRE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye Itegeko n°41/2013 ryo kuwa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu y'Itorero rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Pursuant to the Law n°41/2013 of 16/06/2013 establishing the National Itorero Commission and determining its mission, organisation and functioning especially in Article 10;

Vu la Loi n° 41/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Nationale d'Itorero et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement spécialement en son article 10;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/09/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/09/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2013;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 15/10/2013;

After approval by the Senate, in its Plenary Session of 15/10/2013;

Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 15/10/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana RUGEMINTWAZA SEBUTOTO Nepomuscène agizwe Komiseri muri Komisiyo y'Igihugu y'Itorero.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/09/2013.

Kigali, kuwa **27/01/2014**

Article One: Appointment

Mr. RUGEMINTWAZA SEBUTOTO Nepomuscène is hereby appointed Commissioner in the National Itorero Commission.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/09/2013.

Kigali, on **27/01/2014**

Article premier: Nomination

Monsieur RUGEMINTWAZA SEBUTOTO Nepomuscène est nommé Commissaire à la Commission Nationale d'Itorero.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/09/2013.

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr .HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 32/01 RYO KUWA 27/01/2014 RISHYIRAHO KOMISERI
PRESIDENTIAL ORDER N° 32/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A COMMISSIONER
ARRETE PRESIDENTIEL N° 32/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UN COMMISSAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°32/01 RYO KUWA
27/01/2014 RISHYIRAHU KOMISERI**

**PRESIDENTIAL ORDER N°32/01 OF
27/01/2014 APPOINTING A COMMISSIONER**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°32/01 DU
27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UN
COMMISSAIRE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye Itegeko n°41/2013 ryo kuwa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu y'Itorero rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Pursuant to the Law n°41/2013 of 16/06/2013 establishing the National Itorero Commission and determining its mission, organisation and functioning especially in Article 10;

Vu la Loi n° 41/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Nationale d'Itorero et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement spécialement en son article 10;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/09/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/09/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2013;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 15/10/2013;

After approval by the Senate, in its Plenary Session of 15/10/2013;

Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 15/10/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu UMURAZA Landrada agizwe Komiseri muri Komisiyo y'Igihugu y'Itorero.

Mrs UMURAZA Landrada is hereby appointed Commissioner in the National Itorero Commission.

Madame UMURAZA Landrada est nommée Commissaire à la Commission Nationale d'Itorero.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 11/09/2013.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/09/2013.

Kigali, on **27/01/2014**

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/09/2013.

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr .HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°33/01RYO KUWA PRESIDENTIAL ORDER N°33/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°33/01 DU
27/01/2014 RISHYIRAHU KOMISERI 27/01/2014 APPOINTING A 27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UN
COMMISSIONER COMMISSAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°33/01 RYO KU WA 27/01/2014 RISHYIRAHO KOMISERI **PRESIDENTIAL ORDER N°33/01 27/01/2014 APPOINTING COMMISSIONER** **OF ARRETE PRESIDENTIEL N°33/01 DU A 27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UN COMMISSAIRE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye Itegeko n°41/2013 ryo kuwa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu y'Itorero rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Pursuant to the Law n°41/2013 of 16/06/2013 establishing the National Itorero Commission and determining its mission, organisation and functioning especially in Article 10;

Vu la Loi n° 41/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Nationale d'Itorero et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement spécialement en son article 10;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/09/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/09/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2013;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 15/10/2013;

After approval by the Senate, in its Plenary Session of 15/10/2013;

Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 15/10/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu TWIZEYEYEZU Marie Josée agizwe Komiseri muri Komisiyo y'Igihugu y'Itorero.

Mrs TWIZEYEYEZU Marie Josée is hereby appointed Commissioner in the National Itorero Commission.

Madame TWIZEYEYEZU Marie Josée est nommée Commissaire à la Commission Nationale d'Itorero.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/09/2013.

Kigali, ku wa 27/01/2014

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/09/2013.

Kigali, on 27/01/2014

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/09/2013.

Kigali, le 27/01/2014

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr .HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°34/01 RYO KUWA PRESIDENTIAL ORDER N°34/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°34/01 DU
27/01/2014 RISHYIRAHU UMUPEREZIDA 27/01/2014 APPOINTING A PRESIDENT OF 27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UN
W'URUKIKO RUKURU THE HIGH COURT PRESIDENT DE LA HAUTE COUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°34/01 RYO KUWA 27/01/2014 RISHYIRAHU UMUPEREZIDA W'URUKIKO RUKURU PRESIDENTIAL ORDER N°34/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A PRESIDENT OF THE HIGH COURT ARRETE PRESIDENTIEL N°34/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UN PRESIDENT DE LA HAUTE COUR

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 iya 121 n'iya 148;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 148;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113, 121 et 148;

Dushingiye ku Itegeko n° 10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 12, iya 18 n'iya 20;

Pursuant to Law n° 10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel especially in Articles 12, 18 and 20;

Vu la Loi n° 10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire, spécialement en ses articles 12, 18 et 20;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/09/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/09/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2013 ;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo kuwa 13/09/2013;

After approval by the Senate, in its plenary session of 13/09/2013;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 13/09/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER: AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Bwana KALIWABO MUNYANTORE Charles agizwe Perezida w'Urukiko Rukuru.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 11/09/2013.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

Article One: Appointment

Mr. KALIWABO MUNYANTORE Charles is hereby appointed President of the High Court.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 11/09/2013.

Kigali, on **27/01/2014**

Article premier: Nomination

Monsieur KALIWABO MUNYANTORE Charles est nommé Président de la Haute Cour.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 11/09/2013.

Kigali, le **27/01/2014**

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°35/01 RYO KU WA 27/01/2014 RISHYIRAHO PEREZIDA W'URUKIKO RUKURU RW'UBUCURUZI
PRESIDENTIAL ORDER N°35/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A PRESIDENT OF THE COMMERCIAL HIGH COURT
ARRETE PRESIDENTIEL N°35/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION DU PRESIDENT DE LA HAUTE COUR DE COMMERCE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°35/01 RYO KUWA 27/01/2014 RISHYIRAHO PEREZIDA W'URUKIKO RUKURU RW'UBUCURUZI **PRESIDENTIAL ORDER N°35/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A PRESIDENT OF THE COMMERCIAL HIGH COURT** **OF ARRETE PRESIDENTIEL N°35/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION DU PRESIDENT DE LA HAUTE COUR DE COMMERCE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 iya 121 n'iya 148;

Dushingiye ku Itegeko n° 10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 12 n'iya 17;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/09/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo kuwa 13/09/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 148;

Pursuant to Law n° 10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel especially in Articles 12 and 17;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/09/2013;

After approval by the Senate, in its plenary session of 13/09/2013;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113, 121 et 148;

Vu la Loi n° 10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire, spécialement en ses articles 12 et 17;

Sur proposition du Ministre de la Justice / Garde des Sceaux ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2013;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 13/09/2013;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Bwana KAMERE Emmanuel agizwe Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 11/09/2013.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

Article One: Appointment

Mr. KAMERE Emmanuel is hereby appointed President of the Commercial High Court.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 11/09/2013.

Kigali, on **27/01/2014**

Article premier: Nomination

Monsieur KAMERE Emmanuel est nommé Président de la Haute Cour de Commerce.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 11/09/2013.

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr .HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°36/01 RYO KUWA 27/01/2014 RISHYIRAHO VISI PEREZIDA W'URUKIKO RUKURU RW'UBUCURUZI
PRESIDENTIAL ORDER N°36/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A VICE PRESIDENT OF THE COMMERCIAL HIGH COURT
ARRETE PRESIDENTIEL N°36/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION DE LA VICE PRESIDENTE DE LA HAUTE COUR DE COMMERCE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°36/01 RYO KUWA 27/01/2014 RISHYIRAHU VISI PEREZIDA W'URUKIKO RUKURU RW'UBUCURUZI **PRESIDENTIAL ORDER N°36/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A VICE PRESIDENT OF THE COMMERCIAL HIGH COURT** **ARRETE PRESIDENTIEL N°36/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION DE LA VICE PRESIDENTE DE LA HAUTE COUR DE COMMERCE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 iya 121 n'iya 149;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 149;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113, 121 et 149;

Dushingiye ku Itegeko n° 10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 12 n'iya 16;

Pursuant to Law n° 10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel especially in Articles 12 and 16;

Vu la Loi n° 10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire, spécialement en ses articles 12 et 16;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/09/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/09/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2013 ;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo kuwa 13/09/2013;

After approval by the Senate in its plenary meeting of 13/09/2013;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 13/09/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan agizwe Visi Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi.

Mrs. RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan is hereby appointed Vice President of the Commercial High Court.

Madame RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan est nommée Vice-présidente de la Haute Cour de Commerce.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 11/09/2013.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 11/09/2013.

Kigali, on **27/01/2014**

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 11/09/2013.

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr .HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°37/01 RYO KUWA PRESIDENTIAL ORDER N°37/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°37/01 DU
27/01/2014 RISHYIRAHU UMUCAMANZA 27/01/2014 APPOINTING A JUDGE IN THE 27/01/2014 PORTANT NOMINATION DU
MU RUKIKO RW'IKIRENGA SUPREME COURT JUGE A LA COUR SUPREME

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°37/01 RYO KUWA 27/01/2014 RISHYIRAHU UMUCAMANZA MU RUKIKO RW'IKIRENGA **PRESIDENTIAL ORDER N°37/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A JUDGE IN THE SUPREME COURT** **ARRETE PRESIDENTIEL N°37/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION DU JUGE A LA COUR SUPREME**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 iya 121 n'ya 148;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 148;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113, 121 et 148;

Dushingiye ku Itegeko n° 10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 12, iya 18 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel especially in Articles 12, 18 and 20;

Vu la Loi n° 10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire, spécialement en ses articles 12, 18 et 20;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice / Garde des Sceaux ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/09/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/09/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2013 ;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo kuwa 13/09/2013;

After approval by the Senate, in its plenary session of 13/09/2013;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 13/09/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana GAKWAYA GATETE Benoît agizwe umucamanza mu Rukiko rw'Ikirenga.

Mr. GAKWAYA GATETE Benoît is hereby appointed judge in the Supreme Court.

Monsieur GAKWAYA GATETE Benoît est nommé juge à la Cour Suprême.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 11/09/2013.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/09/2013.

Kigali, on **27/01/2014**

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/09/2013.

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr .HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°38/01 RYO KUWA PRESIDENTIAL ORDER N°38/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°38/01 DU
27/01/2014 RISHYIRAHU UMUCAMANZA 27/01/2014 APPOINTING A JUDGE IN THE 27/01/2014 PORTANT NOMINATION DU
MU RUKIKO RW'IKIRENGA SUPREME COURT JUGE A LA COUR SUPREME

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°38/01 RYO KUWA 27/01/2014 RISHYIRAHU UMUCAMANZA MU RUKIKO RW'IKIRENGA

PRESIDENTIAL ORDER N°38/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A JUDGE IN THE SUPREME COURT

ARRETE PRESIDENTIEL N°38/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION DU JUGE A LA COUR SUPREME

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 iya 121 n'ya 148;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 148;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113, 121 et 148;

Dushingiye ku itegeko n° 10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 12, iya 18 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel especially in Articles 12, 18 and 20;

Vu la Loi n° 10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire, spécialement en ses articles 12, 18 et 20;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice / Garde des Sceaux ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/09/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/09/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2013 ;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo kuwa 13/09/2013;

After approval by the Senate, in its plenary session of 13/09/2013;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 13/09/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana GAKWAYA Justin agizwe umucamanza mu Rukiko rw'Ikirenga.

Mr. GAKWAYA Justin is hereby appointed judge in the Supreme Court.

Monsieur GAKWAYA Justin est nommé juge à la Cour Suprême.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 11/09/2013.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/09/2013.

Kigali, on **27/01/2014**

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/09/2013.

Kigali, le **27/01/2014**

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°39/01 RYO KUWA PRESIDENTIAL ORDER N°39/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°39/01 DU
27/01/2014 RISHYIRAHU UMUCAMANZA 27/01/2014 APPOINTING A JUDGE OF THE 27/01/2014 PORTANT NOMINATION DU
MU RUKIKO RW'IKIRENGA SUPREME COURT JUGE A LA COUR SUPREME

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°39/01 RYO KUWA 27/01/2014 RISHYIRAHU UMUCAMANZA MU RUKIKO RW'IKIRENGA

PRESIDENTIAL ORDER N°39/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A JUDGE OF THE SUPREME COURT

ARRETE PRESIDENTIEL N°39/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION DU JUGE A LA COUR SUPREME

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 iya 121 n'iya 148;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 148;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113, 121 et 148;

Dushingiye ku Itegeko n° 10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 12, iya 18 n'iya 20;

Pursuant to Law n° 10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel especially in Articles 12, 18 and 20;

Vu la Loi n° 10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire, spécialement en ses articles 12, 18 et 20;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/09/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/09/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2013 ;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo kuwa 13/09/2013;

After approval by the Senate in its plenary meeting of 13/09/2013;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 13/09/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana HITIYAREMYE Alphonse agizwe umucamanza mu Rukiko rw'Ikirenga.

Mr. HITIYAREMYE Alphonse is hereby appointed judge of the Supreme Court.

Monsieur HITIYAREMYE Alphonse est nommé juge à la Cour Suprême.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 11/09/2013.

Kigali, ku wa 27/01/2014

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 11/09/2013.

Kigali, on 27/01/2014

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 11/09/2013.

Kigali, le 27/01/2014

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYAPEREZIDA N°49/01 RYO KU WA PRESIDENTIAL ORDER N°49/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°49/01 DU
27/01/2014 RISHYIRAHO 27/01/2014 APPOINTING A SECRETARY 27/01/2014 PORTANT NOMINATION DU
UMUNYAMABANGA MUKURU GENERAL SECRETAIRE GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYAPEREZIDA N°49/01 RYO KU WA PRESIDENTIAL ORDER N°49/01OF ARRETE PRESIDENTIEL N°49/01 DU
27/01/2014 RISHYIRAHU 27/01/2014 APPOINTING A SECRETARY 27/01/2014 PORTANT NOMINATION DU
UMUNYAMABANGA MUKURU GENERAL SECRETAIRE GENERAL**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Dushingiye Itegeko n°41/2013 ryo kuwa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu y'Itorero rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo cyane cyane mu ngingo zaryo ya 20;

Pursuant to Law n°41/2013 of 16/06/2013 establishing the National Itorero Commission and determining its mission, organisation and functioning especially in Article 20;

Vu la Loi n° 41/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Nationale d'Itorero et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement spécialement en son article 20;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/09/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/09/2013

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Bwana NTIDENDEREZA William agizwe Umunyamabanga Mukuru w'Itorero ry'Igihugu.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 11/09/2013.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

Article One: Appointment

Mr. NTIDENDEREZA William is hereby appointed Secretary General of the National Itorero Commission.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 11/09/2013.

Kigali, on **27/01/2014**

Article premier: Nomination

Monsieur NTIDENDEREZA William est nommé Secrétaire Général de la Commission Nationale d'Itorero.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 11/09/2013.

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°50/01 RYO KU
WA 27/01/2014 RIZAMURA MU NTERA BA
OFISIYE JENERALI BO MU NGABO Z’U
RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°50/01 OF
27/01/2014 PROMOTING GENERAL
OFFICERS OF THE RWANDA DEFENCE
FORCES

ARRETE PRESIDENTIEL N°50/01 DU
27/01/2014 PORTANT PROMOTION DES
OFFICIERS GENERAUX DES FORCES
RWANDAISES DE DEFENSE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kuzamurwa mu ntera

Article One: Promotion

Article premier: Promotion

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije
n’iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°50/01 RYO KU WA 27/01/2014 RIZAMURA MU NTERA BA OFISIYE JENERALI BO MU NGABO Z'U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°50/01 OF 27/01/2014 PROMOTING GENERAL OFFICERS OF THE RWANDA DEFENCE FORCES

ARRETE PRESIDENTIEL N°50/01 DU 27/01/2014 PORTANT PROMOTION DES OFFICIERS GENERAUX DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 10/2011 ryo ku wa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12;

Pursuant to Law n° 10/2011 of 13/05/2011 determining mission, organization and powers of the Rwanda Defence Forces, especially in Article 12;

Vu la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 portant missions, organisation et compétences des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en son article 12;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

On proposal by the Minister of Defence;

Sur proposition du Ministre de la Défense;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/06/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/06/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/06/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kuzamurwa mu ntera

Article One: Promotion

Article premier: Promotion

Ba Ofisiye Jenerali bakurikira bazamuwe mu ntera muri ubu buryo:

The following General Officers are promoted as follows:

Les Officiers Généraux ci-après sont promus de la manière suivante:

1° Liyetona Jenerali Patrick NYAMVUMBA agizwe Jenerali;

1° Lieutenant General Patrick NYAMVUMBA is promoted to a General;

1° Le Lieutenant Général Patrick NYAMVUMBA est promu Général;

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

2° Burigadiye Jenerali Jack NZIZA agizwe Jenerali Major;

2° Brigadier General Jack NZIZA is promoted to a Major General;

2° Le Brigadier Général Jack NZIZA est promu Général Major;

3° Burigadiye Jenerali Richard RUTATINA agizwe Jenerali Major.

3° Brigadier General Richard RUTATINA is promoted to a Major General.

3° Le Brigadier Général Richard RUTATINA est promu Général Major.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Defence and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense et le Ministre des Finances et de la Plannification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repbulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 28/06/2013.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 28/06/2013.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 28/06/2013.

Kigali, ku wa 27/01/2014

Kigali, on 27/01/2014

Kigali, le 27/01/2014

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°51/01 RYO KU
WA 27/01/2014 RISHYIRAHU
UMUGENZUZI MUKURU W'INGABO Z'U
RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°51/01 OF
27/01/2014 APPOINTING AN INSPECTOR
GENERAL OF THE RWANDA DEFENCE
FORCES

ARRETE PRESIDENTIEL N°51/01 DU
27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UN
INSPECTEUR GENERAL DES FORCES
RWANDAISES DE DEFENSE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provisions

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°51/01 RYO KU WA 27/01/2014 RISHYIRAHU UMUGENZUZI MUKURU W'INGABO Z'U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°51/01 OF 27/01/2014 APPOINTING AN INSPECTOR GENERAL OF THE RWANDA DEFENCE FORCES

ARRETE PRESIDENTIEL N°51/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UN INSPECTEUR GENERAL DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 10/2011 ryo ku wa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12;

Pursuant to Law n° 10/2011 of 13/05/2011 determining missions, organization and powers of the Rwanda Defence Forces, especially in Article 12;

Vu la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 portant missions, organisation et compétences des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en son article 12;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

On proposal by the Minister of Defence;

Sur proposition du Ministre de la Défense;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/06/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/06/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/06/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Jenerali Majoro Jack NZIZA agizwe Umugenzuzi Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda.

Major General Jack NZIZA is appointed Inspector General of the Rwanda Defence Forces.

Le Général Major Jack NZIZA est nommé l'Inspecteur des Forces Rwandaises de Défense.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 28/06/2013.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Defence and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 28/06/2013.

Kigali, on **27/01/2014**

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense et le Ministre des Finances et de la Plannification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 28/06/2013.

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°52/01 RYO KU
WA 27/01/2014 RISHYIRAHU UMUGABA
MUKURU W'INGABO Z'U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°52/01 OF
27/01/2014 APPOINTING A CHIEF OF
DEFENCE STAFF OF THE RWANDA
DEFENCE FORCES

ARRETE PRESIDENTIEL N°52/01 DU
27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UN
CHEF D'ETAT MAJOR GENERAL DES
FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3: Repealing

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

ITEKA RYA PEREZIDA N°52/01 RYO KU WA 27/01/2014 RISHYIRAHU UMUGABA MUKURU W'INGABO Z'U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°52/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A CHIEF OF DEFENCE STAFF OF THE RWANDA DEFENCE FORCES

ARRETE PRESIDENTIEL N°52/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF D'ETAT MAJOR GENERAL DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 110, 112, iya 113, 121, 173, 174 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 110, 112, 113, 121, 173, 174 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 110, 112, 113, 121, 173, 174 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 10/2011 ryo ku wa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo, iya 11 n'iya 12;

Pursuant to Law n° 10/2011 of 13/05/2011 determining mission, organization and powers of the Rwanda Defence Forces, especially in Articles 11 and 12;

Vu la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 portant missions, organisation et compétences des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en ses articles 11 et 12;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

On proposal by the Minister of Defence;

Sur proposition du Ministre de la Défense;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/06/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 28/06/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/06/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Jenerali Patrick NYAMVUMBA agizwe Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda.

General Patrick NYAMVUMBA is appointed Rwanda Defence Forces Chief of Defence Staff.

Le Général Patrick NYAMVUMBA est nommé Chef d'Etat Major Général des Forces Rwandaises de Défense.

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanjiriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera tariki ya 28/06/2013.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Defence and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 28/06/2013.

Kigali, on **27/01/2014**

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense et le Ministre des Finances et de la Plannification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 28/06/2013.

Kigali, le **27/01/2014**

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 54/01 RYO KU
WA 27/01/2014 RYIMURA BA KOMISERI
MURI POLISI Y'U RWANDA BAKAJYA
MU NGABO Z'IGIHUGU

PRESIDENTIAL ORDER N°54/01 OF
27/01/2014 TRANSFERING
COMMISSIONERS OF RWANDA
NATIONAL POLICE TO RWANDA
DEFENCE FORCES

ARRETE PRESIDENTIEL N°54/01 DU
27/01/2014 PORTANT TRANSFERT DE
COMMISSAIRES DE LA POLICE
NATIONALE DU RWANDA AUX FORCES
RWANDAISES DE LA DEFENSE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwimurwa

Article One: Transfer

Article premier: Transfert

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa
iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°54/01 RYO KU WA 27/01/2014 RYIMURA BA KOMISERI MURI POLISI Y'U RWANDA BAKAJYA MU NGABO Z'IGIHUGU

PRESIDENTIAL ORDER N°54/01 OF 27/01/2014 TRANSFERING COMMISSIONERS OF RWANDA NATIONAL POLICE TO RWANDA DEFENCE FORCES

ARRETE PRESIDENTIEL N°54/01 DU 27/01/2014 PORTANT TRANSFERT DE COMMISSAIRES DE LA POLICE NATIONALE AUX FORCES RWANDAISES DE LA DEFENSE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange y'Abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 establishing the General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article One;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statut général de la fonction publique rwandaise, spécialement en son article premier;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 30/01 ryo kuwa 09/07/2012 rishyiraho Sitati yihariye igenga Abapolisi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 28;

Pursuant to Presidential Order n° 30/01 of 09/07/2012 on Specific Statute for Police Personnel especially in Article 28 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 30/01 du 09/07/2012 portant Statut particulier du Personnel de la Police spécialement en son article 28;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/09/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/09/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/09/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwimurwa

Article One: Transfer

Article premier: Transfert

Ba Komiseri muri Polisi y'u Rwanda bakurikira bimuriwe mu Ngabo z'u Rwanda ku mapeti y'Ingabo z'Igihugu nk'uko agaragara imbere

The following Commissioners in Rwanda National Police are transferred to Rwanda Defence Forces with ranks followed by their

Les Commissaires de la Police Nationale suivants sont transférés aux Forces Rwandaises de la Défense avec grades tel que indiqués devant leur

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

y'amazina yabo:

names:

noms:

1° Commissioner of Police KALISA Faustin ku ipeti rya Liyetona Koloneli;

1° Commissioner of Police KALISA Faustin with the rank of Lieutenant Colonel;

1° Commissioner of Police KALISA Faustin avec grade de Lieutenant Colonel;

2° Assistant Commissioner of Police SHEMA Charles ku ipeti rya Liyetona Koloneli.

2° Assistant Commissioner of Police SHEMA Charles with the rank of Lieutenant Colonel;

2° Assistant Commissioner of Police SHEMA Charles avec grade de Lieutenant Colonel;

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Defence, the Minister of Internal Security, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense, le Ministre de la Sécurité Intérieure, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 11/09/2013.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 11/09/2013.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 11/09/2013.

Kigali, ku wa 27/01/2014

Kigali, on 27/01/2014

Kigali, le 27/01/2014

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°55/01 RYO KU WA 27/01/2014 RYIMURA BA OFISIYE NA BA SUZOFISIYE BO MU NGABO Z'IGIHUGU BAKAJYA MURI POLISI Y'U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°55/01 OF 27/01/2014 TRANSFERING OFFICERS AND NON-COMMISSIONED OFFICERS OF RWANDA DEFENCE FORCES TO RWANDA NATIONAL POLICE

ARRETE PRESIDENTIEL N°55/01 DU 27/01/2014 PORTANT TRANSFERT D'OFFICIERS ET SOUS-OFFICIERS DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE A LA POLICE NATIONALE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwimurwa

Article One: Transfer

Article premier: Transfert

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 55/01 RYO KU WA 27/01/2014 RYIMURA BA OFISIYE NA BA SUZOFISIYE BO MU NGABO Z'IGIHUGU BAKAJYA MURI POLISI Y'U RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange y'Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Dushingiye ku Itegeko n° 10/2011 ryo ku wa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 32/01 ryo ku wa 03/09/2012 rishyiraho sitati yihariye y'Ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 37;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/09/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

PRESIDENTIAL ORDER N°55/01 OF 27/01/2014 TRANSFERING OFFICERS AND NON-COMMISSIONED OFFICERS OF RWANDA DEFENCE FORCES TO RWANDA NATIONAL POLICE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09 7/2002 establishing the General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article One;

Pursuant to Law n° 10/2011 of 13/05/2011 determining missions, organization and powers of the Rwanda Defence Forces, especially in Article 12;

Pursuant to Presidential Order n° 32/01 of 03/09/2012 establishing the Rwanda Defence Forces Special Statute especially in Article 37;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/09/2013;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

ARRETE PRESIDENTIEL N°55/01 DU 27/01/2014 PORTANT TRANSFERT D'OFFICIERS ET SOUS-OFFICIERS DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE A LA POLICE NATIONALE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 113, 121 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statut général de la fonction publique rwandaise, spécialement en son article premier;

Vu la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 portant missions, organisation et compétences des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en son article 12;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 32/01 du 03/09/2012 portant statut particulier des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en son article 37;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/09/2013;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwimurwa

Ba Ofisiye na Suzofisiye bakurikira bimuriwe muri Polisi y'u Rwanda ku mapeti ya Polisi nk'uko agaragara imbere y'amazina yabo:

1. Liyetona Koloneli KAYITARE William ku ipeti rya "Assistant Commissioner of Police";
2. Liyetona Koloneli BASABOSE Denis ku ipeti rya "Assistant Commissioner of Police";
3. Majoro UWIMANA Safari ku ipeti rya "Chief Superintendent of Police";
4. Kapiteni BUGINGO Nelson ku ipeti rya "Senior Superintendent of Police";
5. Kapiteni KALISA Edmond ku ipeti rya "Senior Superintendent of Police";
6. Kapiteni RUGANJI René ku ipeti rya "Senior Superintendent of Police";
7. Kapiteni MUKAMA Bernard ku ipeti rya "Senior Superintendent of Police";
8. Kapiteni MULISA John ku ipeti rya "Senior Superintendent of Police";
9. Liyetona NGABONZIZA Alphonse ku ipeti rya "Superintendent of Police";

Article One: Transfer

The following Officers and Non Commissioned Officers are transferred to Rwanda National Police with ranks followed by their names:

1. Lieutenant Colonel KAYITARE William with the rank of Assistant Commissioner of Police;
2. Lieutenant Colonel BASABOSE Denis with the rank of Assistant Commissioner of Police;
3. Major UWIMANA Safari with the rank of Chief Superintendent of Police;
4. Captain BUGINGO Nelson with the rank of Senior Superintendent of Police;
5. Captain KALISA Edmond with the rank of Senior Superintendent of Police;
6. Captain RUGANJI René with the rank of Senior Superintendent of Police;
7. Captain MUKAMA Bernard with the rank of Senior Superintendent of Police;
8. Captain MULISA John with the rank of Senior Superintendent of Police;
9. Lieutenant NGABONZIZA Alphonse with the rank of Superintendent of Police;

Article premier: Transfert

Les Officiers et Sous-officiers suivants sont transférés des Forces Rwandaises de la Défense à la Police Nationale avec grades tel que indiqués devant leur noms:

1. Lieutenant Colonel KAYITARE William avec grade de "Assistant Commissioner of Police";
2. Lieutenant Colonel BASABOSE Denis avec grade de "Assistant Commissioner of Police";
3. Major UWIMANA Safari avec grade de "Chief Superintendent of Police";
4. Capitaine BUGINGO Nelson avec grade de "Senior Superintendent of Police";
5. Capitaine KALISA Edmond avec grade de "Senior Superintendent of Police";
6. Capitaine RUGANJI René avec grade de "Senior Superintendent of Police";
7. Capitaine MUKAMA Bernard avec grade de "Senior Superintendent of Police";
8. Capitaine MULISA John avec grade de "Superintendent of Police";
9. Lieutenant NGABONZIZA Alphonse avec grade de "Superintendent of Police";

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

10. WOI MUSAFIRI Francis ku ipeti rya “Inspector of Police”.

10. WOI MUSAFIRI Francis with the rank of Inspector of Police.

10. WOI MUSAFIRI Francis avec grade de “Inspector of Police”.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Ingabo, Minisitiri w’Umutekano mu Gihugu, Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Defence, the Minister of Internal Security, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense, le Ministre de la Sécurité Intérieure, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanjiriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repbulika y’u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 11/09/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 11/09/2013.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 11/09/2013.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

Kigali, on **27/01/2014**

Kigali, le **27/01/2014**

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 60/01 RYO KU WA
12/02/2014 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO ADAHATIRWA
Y'INYONGERA KU MASEZERANO
MPUZAMAHANGA AGAMIJE KURWANYA
IYICARUBOZO N'IBINDI BIKORWA
CYANGWA SE IBIHANO BY'UBUGOME,
BYA KINYAMASWA CYANGWA SE
BITESHA UMUNTU AGACIRO, YEMEJWE
N'INTEKO RUSANGE YA ONU, I NEW
YORK KU WA 18 UKUBOZA 2002

PRESIDENTIAL ORDER N°60/01 OF
12/02/2014 ON THE RATIFICATION OF THE
OPTIONAL PROTOCOL TO THE
CONVENTION AGAINST TORTURE AND
OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING
TREATMENT OR PUNISHMENT, ADOPTED
BY THE UN GENERAL ASSEMBLY, IN NEW
YORK ON 18 DECEMBER

ARRETE PRESIDENTIEL N°60/01 DU
12/02/2014 PORTANT RATIFICATION DU
PROTOCOLE FACULTATIF A LA
CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET
AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS
CRUELS, INHUMAINS OU DEGRADANTS,
ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLEE GENERALE
DE L'ONU, A NEW YORK EN DATE DU 18
DECEMBRE 2002

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°60/01 RYO KU WA 12/02/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO ADAHATIRWA Y'INYONGERA KU MASEZERANO MPUZAMAHANGA AGAMIJE KURWANYA IYICARUBOZO N'IBINDI BIKORWA CYANGWA SE IBIHANO BY'UBUGOME, BYA KINYAMASWA CYANGWA SE BITESHA UMUNTU AGACIRO, YEMEJWE N'INTEKO RUSANGE Y'UMURYANGO W'ABIBUMBYE, I NEW YORK KU WA 18 UKUBOZA 2002

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°17/2013 ryo ku wa 25/03/2013 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano adahatirwa y'inyongera ku Masezerano Mpuzamahanga agamije kurwanya iyicarubozo n'ibindi bikorwa cyangwa se ibihano by'ubugome, bya kinyamaswa cyangwa se bitesha umuntu agaciro, yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye, i New York ku wa 18 Ukuboza 2002;

Tumaze kubona Amasezerano adahatirwa y'inyongera ku Masezerano Mpuzamahanga agamije kurwanya iyicarubozo n'ibindi bikorwa

PRESIDENTIAL ORDER N°60/01 OF 12/02/2014 ON THE RATIFICATION OF THE OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT, ADOPTED BY THE UNITED NATIONS GENERAL ASSEMBLY, IN NEW YORK ON 18 DECEMBER 2002

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 17/2013 of 25/03/2013 authorising the Optional Protocol to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, adopted by the United Nations General Assembly, in New York on 18 December 2002;

Considering the Optional Protocol to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, adopted by the

ARRETE PRESIDENTIEL N°60/01 DU 12/02/2014 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE FACULTATIF A LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DEGRADANTS, ADOPTE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, A NEW YORK EN DATE DU 18 DECEMBRE 2002

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n°17/2013 du 25/03/2013 autorisant la ratification du Protocole Facultatif à la Convention contre la Torture et autres Peines ou Traitements Cruels, Inhumains ou Dégradants, adopté par l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nation Unies, à New York en date du 18 décembre 2002;

Considérant le Protocole Facultatif à la Convention contre la Torture et autres Peines ou Traitements Cruels, Inhumains ou Dégradants,

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

cyangwa se ibihano by'ubugome, bya kinyamaswa cyangwa se bitesha umuntu agaciro, yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye, i New York ku wa 18 Ukuboza 2002;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amasezerano adahatirwa y'inyongera ku Masezerano Mpuzamahanga agamije kurwanya iyicarubozo n'ibindi bikorwa cyangwa se ibihano by'ubugome, bya kinyamaswa cyangwa se bitesha umuntu agaciro, yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye, i New York ku wa 18 Ukuboza 2002, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu

United Nations General Assembly, in New York on 18 December 2002;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Ratification

The Optional Protocol to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, adopted by the United Nations General Assembly, in New York on 18 December 2002, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Justice/Attorney General, and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its

adopté par l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nation Unies, à New York en date du 18 décembre 2002

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier: Ratification

L'Accord du Protocole Facultatif à la Convention contre la Torture et autres Peines ou Traitements Cruels, Inhumains ou Dégradants, adopté par l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nation Unies, à New York en date du 18 décembre 2002, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **12/02/2014**

Kigali, on **12/02/2014**

Kigali, le **12/02/2014**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 61/01 RYO KU WA
12/02/2014 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO ADAHATIRWA
Y'INYONGERA KU MASEZERANO
MPUZAMAHANGA YEREKEYE
UBURENGANZIRA KU BIJYANYE
N'UBUKUNGU, IMIBEREHO MYIZA
N'UMUCO, YEMEJWE N'INTEKO RUSANGE
Y'UMURYANGO W'ABIBUMBYE, I NEW
YORK KU WA 10 UKUBOZA 2008

PRESIDENTIAL ORDER N°61/01 OF
12/02/2014 ON THE RATIFICATION OF THE
OPTIONAL PROTOCOL TO THE
INTERNATIONAL COVENANT ON
ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL
RIGHTS, ADOPTED BY THE UNITED
NATIONS GENERAL ASSEMBLY, IN NEW
YORK ON 10 DECEMBER 2008

ARRETE PRESIDENTIEL N°61/01 DU
12/02/2014 PORTANT RATIFICATION DU
PROTOCOLE FACULTATIF AU PACTE
INTERNATIONAL SUR LES DROITS
ECONOMIQUES, SOCIAUX ET
CULTURELS, ADOPTE PAR
L'ASSEMBLEE GENERALE DE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
A NEW YORK EN DATE DU 10 DECEMBRE
2008

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°61/01 RYO KU WA 12/02/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO ADAHATIRWA Y'INYONGERA KU MASEZERANO MPUZAMAHANGA YEREKEYE UBURENGAZIRA KU BIJYANYE N'UBUKUNGU, IMIBEREHO MYIZA N'UMUCO, YEMEJWE N'INTEKO RUSANGE Y'UMURYANGO W'ABIBUMBYE , I NEW YORK KU WA 10 UKUBOZA 2008

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 18/2013 ryo ku wa 25/03/2013 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano adahatirwa y'inyongera ku Masezerano mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu bijyanye n'ubukungu, imibereho myiza n'umuco, yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye, i New York ku wa 10 Ukuboza 2008;

Tumaze kubona Amasezerano adahatirwa y'inyongera ku Masezerano mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu bijyanye n'ubukungu, imibereho myiza n'umuco, yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye, i New York ku wa 10 Ukuboza 2008;

PRESIDENTIAL ORDER N°61/01 OF 12/02/2014 ON THE RATIFICATION OF THE OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS, ADOPTED BY THE UNITED NATIONS GENERAL ASSEMBLY, IN NEW YORK ON 10 DECEMBER 2008

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 18/2013 of 25/03/2013 authorising the ratification of Optional Protocol to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, adopted by the UN General Assembly, in New York on 10 December 2008;

Considering the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, adopted by the United Nations General Assembly, in New York on 10 December 2008;

ARRETE PRESIDENTIEL N°61/01 DU 12/02/2014 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE FACULTATIF AU PACTE INTERNATIONAL SUR LES DROITS ECONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS, ADOPTE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, A NEW YORK EN DATE DU 10 DECEMBRE 2008

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n° 18/2013 du 25/03/2013 autorisant la ratification du Protocole Facultatif au Pacte International sur les Droits Economiques, Sociaux et Culturels, adopté par l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies à New York en date du 10 décembre 2008;

Considérant le Protocole Facultatif au Pacte International sur les Droits Economiques, Sociaux et Culturels, adopté par l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies à New York en date du 10 décembre 2008;

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice / Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Amasezerano adahatirwa y'inyongera ku Masezerano mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu bijyanye n'ubukungu, imibereho myiza n'umuco, yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye, i New York ku wa 10 Ukuboza 2008, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

The Optional Protocol to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, adopted by the United Nations General Assembly, in New York on 10 December 2008, is hereby ratified and becomes fully effective.

Le Protocole Facultatif au Pacte International sur les Droits Economiques, Sociaux et Culturels, adopté par l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies à New York en date du 10 décembre 2008, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Justice/Attorney General, and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 12/02/2014

Kigali, on 12/02/2014

Kigali, le 12/02/2014

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°62/01 RYO KU WA 12/02/2014 RYEMERERA KUJYA MU KIRUHUKO CY'IZABUKURU BA OFISIYE BO MU NGABO Z'U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°62/01 OF 12/02/2014 AUTHORIZING RETIREMENT FOR OFFICERS OF THE RWANDA DEFENCE FORCES

ARRETE PRESIDENTIEL N°62/01 DU 12/02/2014 PORTANT MISE A LA RETRAITE DES OFFICIERS DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemererwa kujya mu kiruhuko cy'izabukuru

Article One: Authorization for retirement

Article premier : Mise à la retraite

Ingingo ya 2 : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

ITEKA RYA PEREZIDA N°62/01 RYO KU WA 12/02/2014 RYEMERERA KUJYA MU KIRUHUKO CY'IZABUKURU BA OFISIYE BO MU NGABO Z'U RWANDA

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 10/2011 ryo ku wa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda ;

Dushingiye Iteka rya Perezida n° 32/01 ryo ku wa 03/09/2012 rishyiraho Sitati Yihariye y'Ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 19, iya 28, 29, iya 74, iya 85 n'iya 86;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/10/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwemererwa kujya mu kiruhuko cy'izabukuru

Ba Ofisiye bari ku mugereka w'iri teka bemerewe kujya

PRESIDENTIAL ORDER N°62/01 OF 12/02/2014 AUTHORIZING RETIREMENT FOR OFFICERS OF THE RWANDA DEFENCE FORCES

We, KAGAME Paul,
President of the Republic ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 10/2011 of 13/05/2011 determining missions, organization and powers of the Rwanda Defence Forces;

Pursuant to the Presidential Order n° 32/01 of 03/09/2012 establishing the Rwanda Defence Forces Special Statute, especially in Articles 19, 28, 29, 74, 85 and 86;

On proposal by the Minister of Defence;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/10/2013;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Authorization for retirement

Officers whose names appear on the annex of

ARRETE PRESIDENTIEL N°62/01 DU 12/02/2014 PORTANT MISE A LA RETRAITE DES OFFICIERS DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Vu la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 déterminant les missions, l'organisation et les compétences des Forces Rwandaises de Défense ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 32/01 du 03/09/2012 portant Statut Particulier des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en ses articles 19, 28, 29, 74, 85 et 86 ;

Sur proposition du Ministre de la Défense ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/10/2013;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier : Mise à la retraite

Les Officiers dont les noms sont repris en

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

mu kiruhuko cy'izabukuru.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 09/10/2013.

Kigali, ku wa 12/02/2014

this Order are authorized for retirement.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Defence, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 09/10/2013.

Kigali, on 12/02/2014

annexe du présent arrêté sont mis à la retraite.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 09/10/2013.

Kigali, le 12/02/2014

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N°62/01
RYO KU WA 12/02/2014 RYEMERERA KUJYA
MU KIRUHUKO CY'IZABUKURU BA OFISIYE BO
MU NGABO Z'U RWANDA**

**ANNEX TO THE PRESIDENTIAL
ORDER N°62/01 OF 12/02/2014
AUTHORISING RETIREMENT FOR
OFFICERS OF THE RWANDA
DEFENCE FORCES**

**ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL
N°62/01 DU 12/02/2014 PORTANT
MISE A LA RETRAITE DES OFFICIERS
DES FORCES RWANDAISES DE
DEFENSE**

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

S/No	SVCNO	Rank	Last Name	First Name	Age	Unit	DoE
1	1305	Gen	GATSINZI	Marcel	65	GHQ_S	8/22/1994
2	31	Bde Gen	RWIGAMBA	Andrew	58	MOD	10/1/1990
3	42	Bde Gen	RUSAGARA	Frank	58	GHQ_S	10/12/1990
4	45	Bde Gen	IBAMBASI	Alex	58	GHQ_S	10/1/1990
5	47	Bde Gen	BYEGEKA	Geoffrey	59	GHQ_S	10/1/1990
6	119	Bde Gen	KARYANGO	Steven	51	GHQ_S	10/1/1990
7	60	Col	KAMILI KAREGYE	Sadik	56	GHQ_S	1/10/1990
8	66	Col	MULISA	John Bosco	53	GHQ_S	1/10/1990
9	80	Col	KAZUNGU	Wilson	48	GHQ_S	10/1/1990
10	221	Col	MUDENGE	Diogène	48	GHQ_S	1/27/1991
11	1310	Col	MURENGERANTWARI	Mathias	62	GHQ_S	9/30/1994
12	132	Lt Col	RWABIKA	Steven	51	GHQ_S	12/4/1990
13	193	Lt Col	SEMANA	Paul	58	GHQ_S	6/30/1991
14	194	Lt Col	RUGUMIRE	Guido	63	GHQ_S	2/6/1991
15	230	Lt Col	ZIGIRA	John	53	GHQ_S	10/10/1990
16	639	Lt Col	RWIYAMIRIRA	David Martin	56	GHQ_S	10/1/1990
17	931	Maj	KABERA	James	46	61	10/2/1990
18	1664	Capt	RUTAYOMBA JUBILE	Bosco	53	GHQ_S	12/12/1990
19	1745	Capt	KARABAYINGA	Paul	44	63	10/9/1990
20	2114	Capt	MUNYANKINDI	Jean Bosco	50	MMI	2/5/1992
21	2763	Capt	KABAGAMBE	Canisius	44	SPL	8/10/1991
22	3320	Lt	RWANDANGA	Julias	40	61	3/5/1991
23	3503	Lt	SINDAYIGAYA	Cyprien	42	59	2/10/1992
24	3592	Lt	MUHOZI	Hubert	43	61	1/1/1991
25	3603	Lt	RUHINDA	Protais	39	DF41	12/10/1991
26	3729	Lt	TWASENGA	Albert	42	63	6/6/1991
27	4045	Lt	NSENGIYUMVA	Alfred	43	61	4/8/1994
28	4266	Lt	MUVUNYI	Ildephonse	39	101	7/20/1994

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

29	4275	Lt	RUKINISHA	Aimable	39	19	3/2/1991
30	4279	Lt	MUSABYIMANA	Aloys	37	4	6/18/1994
31	4308	Lt	AMURI	David	44	99	10/9/1990
32	4368	Lt	RWEMERA	Jean Baptiste	41	NTW	6/30/1998
33	4730	Lt	IRIZABIMBUTO	Jean Bosco	40	61	2/7/1991

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°62/01 ryo ku wa 12/02/2014 ryemerera kujya mu kiruhuko cy'izabukuru ba Ofisiye bo mu Ngabo z'u Rwanda

Seen to be annexed to the Presidential Order n°62/01 of 12/02/2014 authorising retirement for Officers of the Rwanda Defence Forces

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°62/01 du 12/02/2014 portant mise à la retraite des Officiers des Forces Rwandaises de Défense

Kigali, ku wa 12/02/2014

Kigali, on 12/02/2014

Kigali, le 12/02/2014

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI
N°001/07.01/2014 RYO KUWA 16/01/2014
RIGENA IKINDI GISHOBORA
GUKORWAMO IBENDERA
RY'IGIHUGU

MINISTERIAL ORDER N°001/07.01/2014
OF 16/01/2014 ON OTHER MATERIAL
OF WHICH THE NATIONAL FLAG MAY
BE MADE

ARRETE MINISTERIEL
N°001/07.01/2014 DU 16/01/2014
DETERMINANT UN AUTRE TYPE DE
MATERIEL DANS LEQUEL LE
DRAPEAU NATIONAL PEUT ETRE
FABRIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamiye

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ikindi gishobora gukorwamo
ibendera ry'Igihugu

Article 2: Other material of which the
national flag may be made

Article 2 : Autre type de matériel dans
lequel le drapeau national peut être
fabriqué

Ingingo ya 3: Ingero z'ibendera ry'Igihugu
rikozwe ku buryo bw'umudari

Article 3: Size of the national flag in form of
a medal

Article 3 : Mesures du drapeau national
sous forme de médaille

Ingingo ya 4 : Ivanywaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°001/07.01/2014 RYO KU WA 16/01/2014
RIGENA IKINDI GISHOBORA
GUKORWAMO IBENDERA
RY'IGIHUGU**

**MINISTERIAL ORDER N°001/07.01/2014
OF 16/01/2014 ON OTHER MATERIAL
OF WHICH THE NATIONAL FLAG MAY
BE MADE**

**ARRETE MINISTERIEL
N°001/07.01/2014 DU 16/01/2014
DETERMINANT UN AUTRE TYPE DE
MATERIEL DANS LEQUEL LE
DRAPEAU NATIONAL PEUT ETRE
FABRIQUE**

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

The Minister of Local Government;

Le Ministre de l'Administration Locale ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121, and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'ibendera ry'Igihugu nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Pursuant to Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the national flag as modified and complemented to date, especially in Article 3;

Vu la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du drapeau national telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 3;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena ikindi gishobora gukorwamo ibendera ry'Igihugu.

This Order determines other material of which the national flag may be made.

Le présent arrêté détermine un autre type de matériel dans lequel le drapeau national peut être fabriqué.

Ingingo ya 2: Ikindi gishobora gukorwamo ibendera ry'Igihugu

Ibendera ry'Igihugu rishobora gukorwa mu cyuma mu buryo bw'umudari.

Ingingo ya 3: Ingero z'ibendera ry'Igihugu rikozwe mu buryo bw'umudari

Ingero z'ibendera ry'Igihugu rikozwe mu buryo bw'umudari ni milimetero magana abiri na cumi (210 mm) z'uburebure na milimetero ijana na mirongo ine (140 mm) z'ubugari.

Buri gihe uburebure bw'ibendera rikozwe ku buryo bw'umudari bugomba kuba inshuro imwe n'igice (1 ½) z'ubugari.

Ingingo ya 4: Ivanywaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Article 2: Other Material of which the national flag may be made

The national flag may be made of metal in form of a medal.

Article 3: Size of the national flag in form of a medal

The size of the National Flag in form a medal shall be Two hundred and ten millimeters (210 mm) length and One hundred and forty millimeters (140 mm) width.

The length of the national flag in form of a medal shall always be one and a half times (1 ½) the size of the width.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 2: Autre type de matériel dans lequel le drapeau national peut être fabriqué

Le drapeau national peut être fabriqué en métal sous forme de médaille.

Article 3: Mesures du drapeau national sous forme de médaille

Les mesures du drapeau national sous forme d'une médaille sont de deux cent dix millimètres (210 mm) de longueur et de cent quarante millimètres (140 mm) de largeur.

La longueur du drapeau national sous la forme d'une médaille est toujours égale à une fois et demie (1 ½) sa largeur.

Article 4 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

Kigali, ku wa **16/01/2014**

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsu bw'Igihugu

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on **16/01/2014**

(sé)

MUSONI James
Minister of Local Government

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Kigali, le **16/01/2014**

(sé)

MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI
N°002/07.01/2014 RYO KU WA 16/01/2014
RIGENA IKIGUZI CY'IBENDERA
RY'IGIHUGU

MINISTERIAL ORDER N° 002/07.01/2014
OF 16/01/2014 DETERMINING THE
COST OF THE NATIONAL FLAG

ARRETE MINISTERIEL
N°002/07.01/2014 DU 16/01/2014
PORTANT FIXATION DU COUT DU
DRAPEAU NATIONAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2: Ikiguzi cy'ibendera
ry'Igihugu**

Article 2: Cost of the national flag

Article 2: Prix du drapeau national

Ingingo ya 3: Aho ibendera rigurirwa

**Article 3: Place of acquisition of the national
flag**

**Article 3 : Lieu d'acquisition du drapeau
national**

**Ingingo ya 4: Ivanywaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 4: Repealing provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur de l'arrêté

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°002/07.01/2014 RYO KU WA 16/01/2014
RIGENA IKIGUZI CY'IBENDERA
RY'IGIHUGU**

**MINISTERIAL ORDER N°002/07.01/2014
OF 16/01/2014 DETERMINING THE
COST OF THE NATIONAL FLAG**

**ARRETE MINISTERIEL
N°002/07.01/2014 DU 16/01/2014
PORTANT FIXATION DU COUT DU
DRAPEAU NATIONAL**

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

The Minister of Local Government;

Le Ministre de l'Administration Locale;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'ibendera ry'Igihugu nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 25;

Pursuant to Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the national flag as modified and complemented to date, especially in Article 25;

Vu la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du drapeau national telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 25;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena ikiguzi cy'ibendera ry'Igihugu .

This Order determines the cost of the national flag.

Le présent arrêté fixe le coût du drapeau national.

Ingingo ya 2: Ikiguzi cy'ibendera ry'Igihugu

Article 2: Cost of the national flag

Article 2: Prix du drapeau national

Ikiguzi cy'ibendera ry'Igihugu gishyizweho ku buryo bukurikira :

The cost of the national flag is fixed as follows:

Le coût du drapeau national est fixé comme suit:

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

- | | | |
|--|---|---|
| <p>1° Ikiguzi cy'ibendera ry'Igihugu rifite ingero za sentimetero ijana na mirongo cyenda n'eshanu (cm 195) z'uburebure na sentimetero ijana na mirongo itatu (cm 130) z'ubugari nta nshunda z'umuhondo gishyizwe ku mafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itatu (30.000 Frw);</p> | <p>1° The cost of a national flag of One hundred ninety five centimetres (195 cm) long and One hundred thirty centimetres (130 cm) large without yellow strands is fixed at thirty thousand Rwandan francs (Rwf 30,000);</p> | <p>1° Le coût du drapeau national mesurant cent quatre-vingt quinze centimètres (195 cm) de long et cent trente centimètres (130 cm) de large sans franges jaunes est fixé à trente mille francs rwandais (30.000 Frw);</p> |
| <p>2° Ikiguzi cy'ibendera ry'Igihugu rifite ingero za sentimetero ijana na mirongo cyenda n'eshanu (cm 195) z'uburebure na sentimetero ijana na mirongo itatu (cm 130) z'ubugari n'inshunda z'umuhondo gishyizwe ku mafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo ine na bitanu (45.000 Frw);</p> | <p>2° The cost of a national flag of One hundred ninety five centimetres (195 cm) long and One hundred thirty centimetres (130 cm) large with yellow strands is fixed at forty five thousand Rwandan francs (Rwf 45,000);</p> | <p>2° Le coût du drapeau national mesurant cent quatre-vingt quinze centimètres (195 cm) de long et cent trente centimètres (130 cm) de largeur orné de franges jaunes est fixé à quarante-cinq mille francs rwandais (45.000 Frw);</p> |
| <p>3° Ikiguzi cy'ibendera ritoya ry'Igihugu gishyizwe ku mafaranga y'u Rwanda ibihumbi cumi na bitanu (15.000 Frw) ;</p> | <p>3° The cost of the small national flag is fixed at fifteen thousand Rwandan francs (Rwf 15,000);</p> | <p>3° Le coût du drapeau national de petit format est fixé à quinze mille francs rwandais (15.000 Frw);</p> |
| <p>4° Ikiguzi cy'ibendera ry'Igihugu rifite ingero za sentimetero Magana abiri na makumyabiri n'eshanu (cm 225) z'uburebure na sentimetero ijana na mirongo itanu (cm 150) z'ubugari nta nshunda z'umuhondo gishyizwe ku mafaranga y'u Rwanda ibihumbi makumyabiri na bitanu (25.000 Frw);</p> | <p>4° The cost of a national flag of Two hundred twenty five centimetres (225 cm) long and One hundred fifty (150 cm) large without yellow strands is fixed at twenty-five thousand Rwandan francs (Rwf 25.000);</p> | <p>4° Le coût du drapeau national mesurant deux cent vingt cinq centimètres (225 cm) de longueur et cent cinquante centimètres (150 cm) de largeur sans franges jaunes est fixé à vingt cinq mille francs rwandais (25.000 Frw);</p> |
| <p>5° Ikiguzi cy'Ibendera ry'Igihugu rikozwe mu buryo bw'umudari gishyizwe ku mafaranga y'u Rwanda ibihumbi bitatu (3.000 Frw).</p> | <p>5° The cost of the national flag in form of a medal is fixed at three thousand Rwandan francs (Rwf 3,000).</p> | <p>5° Le coût du drapeau national sous forme d'une médaille est fixé à trois mille francs rwandais (3.000 Frw).</p> |

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

Ibendera ry'Igihugu rinini ritegurwa ahagomba gukorerwa imihango ikomeye y'Igihugu ntabwo rigurishwa. Ibendera ritoya ry'Igihugu rishyirwa ku modoka y'Umukuru w'Igihugu no ku modoka y'Uhagarariye u Rwanda mu gihugu cy'amahanga ritangirwa ubuntu.

Ingingo ya 3: Aho ibendera rigurirwa

Ibendera ry'Igihugu rigurishwa muri Minisiteri ifite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano zayo cyangwa uwo yabihereye ububasha.

Ingingo ya 4: Ivanywaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Kigali, ku wa **16/01/2014**

A large national flag hoisted where important national ceremonies are to be held shall be acquired free of charge. The small national flag displayed on the vehicle of the President of the Republic and the vehicle of Rwanda's diplomatic representative abroad shall be free.

Article 3: Place of acquisition of the national flag

The national flag shall be bought from the Ministry in charge of local government or from any other person authorised by that Ministry.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda

Kigali, on **16/01/2014**

Le grand drapeau national hissé sur les lieux de cérémonies officielles de portée nationale ne s'achète pas. Le drapeau national de petit format placé sur le véhicule du Chef de l'Etat et sur le véhicule du représentant diplomatique du Rwanda à l'étranger est gratuit.

Article 3: Lieu d'acquisition du drapeau national

Le drapeau national s'acquiert auprès du Ministère ayant l'administration locale dans ses attributions ou auprès de toute personne à qui il a conféré ce pouvoir.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **16/01/2014**

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINJYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

MUSONI James
Minister of Local Government

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINJYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°003/07.01/2014
RYO KU WA 16/01/2014 RIGENA
IMIKORESHEREZE Y'IBENDERA
RY'IGIHUGU RITOYA

MINISTERIAL ORDER N°003/07.01/2014
OF 16/01/2014 DETERMING THE
CEREMONIAL USE OF THE SMALL
NATIONAL FLAG

ARRETE MINISTERIEL
N°003/07.01/2014 DU 16/01/2014
PORTANT CEREMONIAL DU
DRAPEAU NATIONAL DE PETIT
FORMAT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri teka

Article 2: Scope of this Order

Article 2: Champs d'application

**Ingingo ya 3: Uburenganzira bwo gutunga
ibendera ry'Igihugu ritoya**

Article 3: Right to own a small national flag

**Article 3: Droit de posséder un drapeau
national de petit format**

**Ingingo ya 4: Imikoreshereze y'ibendera
ry'Igihugu ritoya**

**Article 4: Ceremonial of the small national
flag**

**Article 4: Cérémonial du drapeau national
de petit format**

**Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N°003/07.01/2014
RYO KU WA 16/01/2014 RIGENA
IMIKORESHEREZE Y'IBENDERA
RY'IGIHUGU RITOYA**

**MINISTERIAL ORDER N°003/07.01/2014
OF 16/01/2014 DETERMING THE
CEREMONIAL USE OF THE SMALL
NATIONAL FLAG**

**ARRETE MINISTERIEL
N°003/07.01/2014 DU 16/01/2014
PORTANT CEREMONIAL DU
DRAPEAU NATIONAL DE PETIT
FORMAT**

Minisitiri w'Ubutegsi bw'Igihugu ;

The Minister of Local Government;

Le Ministre de l'Administration Locale;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2013 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2013 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 34/2008 ryo kuwa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'ibendera ry'Igihugu nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 7 n'iya 9;

Pursuant to Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the national flag as modified and complemented to date, especially in Articles 4, 7 and 9;

Vu la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du drapeau national telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 4, 7 et 9;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena imikoreshereze y'ibendera ry'Igihugu ritoya.

This Order determines the ceremonial use of the small national flag.

Le présent arrêté détermine le cérémonial du drapeau national de petit format.

Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri teka

Article 2: Scope of this Order

Article 2: Champs d'application

Iri teka rireba umuntu wese, yaba umuntu ku giti cye, umunyarwanda cyangwa

This Order shall apply to any person, whether an individual, Rwandan national or foreigner, a

Le présent arrêté concerne toute personne, que ce soit une personne physique, citoyen

umunyamahanga, yaba umuryango utari uwa Leta, isosiyete cyangwa koperative bifite ubuzimagatozi.

Ingingo ya 3: Uburenganzira bwo gutunga ibendera ry'Igihugu ritoya

Umuntu wese uvugwa mu ngingo ya 2 y'iri teka yemerewe gutunga no gukoresha ibendera ry'Igihugu ritoya.

Ingingo ya 4: Imikoreshereze y'ibendera ry'Igihugu ritoya

Umuyobozi mukuru cyangwa uhagarariye imbere y'amategeko umuryango utari uwa Leta, sosiyete cyangwa koperative bifite ubuzimagatozi, bemerewe gutunga ibendera ry'Igihugu ritoya ku biro byabo.

Umuntu ku giti cye, yemerewe gutunga no gukoresha ibendera ritoya iwe mu nzu cyangwa mu biro aho akorera.

Umuntu wese utunze cyangwa ukoresha ibendera ry'Igihugu ritoya arikoresha hakurikijwe ibiteganywa n'iri teka n'andi mategeko kandi mu buryo buhesha agaciro ibendera ry'Igihugu.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi

non- governmental organisation, company or cooperative granted with legal personality.

Article 3: Right to own a small national flag

Any person specified in Article 2 of this Order shall be allowed to own and use the small national flag.

Article 4: Ceremonial of the small national flag

The chief executive officer or the legal representative of a non- governmental organisation, company or cooperative granted with legal personality, shall be allowed to have the small national flag in their office.

Any individual shall be allowed to own and use a small national flag in his/her home or office.

Any person who possesses or uses the small national flag shall comply with the provisions of this Order as well as the provisions of the law and safeguarding the dignity of the national flag.

Article 5: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are

rwandais ou un étranger, une organisation non- gouvernementale, société et coopérative dotée de la personnalité juridique.

Article 3: Droit de posséder un drapeau national de petit format

Toute personne spécifiée à l'article 2 du présent arrêté est autorisée à posséder et faire usage du drapeau national de petit format.

Article 4: Cérémonial du drapeau national de petit format

Le Directeur Général ou le représentant légal d'une organisation non-gouvernementale, d'une société ou d'une coopérative dotée de la personnalité juridique, sont autorisés à avoir le drapeau national de petit format dans leurs bureaux.

Toute personne physique est autorisée à posséder et faire usage du drapeau national de petit format chez lui à la maison ou au bureau.

Quiconque possède ou fait usage du drapeau national conformément aux dispositions du présent arrêté doit le faire en respectant les dispositions du présent arrêté et de la loi tout en veillant à la dignité du drapeau national.

Article 5: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **16/01/2014**

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

hereby repealed.

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **16/01/2014**

(sé)

MUSONI James
Minister of Local Government

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

au présent arrêté sont abrogées.

Article 6: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **16/01/2014**

(sé)

MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°004/07.01/2014
RYO KU WA 16/01/2014 RIGENA
IMIKORESHEREZE Y'IBENDERA
RY'IGIHUGU RININI

MINISTERIAL ORDER N°004/07.01/2014
OF 16/01/2014 ON THE CEREMONIAL
USE OF THE LARGE NATIONAL FLAG

ARRETE MINISTERIEL
N°004/07.01/2014 DU 16/01/2014
PORTANT CEREMONIAL DU GRAND
DRAPEAU NATIONAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of the Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Imikoreshereze y'ibendera ry'igihugu rinini

Article 2: Ceremonial use of the national large flag

Article 2 : Cérémonial du grand drapeau national

Ingingo ya 3: Ibisabwa uwemerewe gukoresha ibendera ry'igihugu rinini mu biro

Article 3: Obligations for any person entitled to use the large national flag in his/her office

Article 3: Obligations pour toute personne ayant droit d'utiliser le grand drapeau national dans son bureau

Ingingo ya 4: Aho ibendera ry'igihugu rinini rizamurwa

Article 4: Places where the large national flag is hoisted

Article 4: Endroit où le grand drapeau national est hissé

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N°004/07.01/2014
RYO KU WA 16/01/2014 RIGENA
IMIKORESHEREZE Y'IBENDERA
RY'IGIHUGU RININI**

**MINISTERIAL ORDER N°004/07.01/2014
OF 16/01/2014 ON THE CEREMONIAL
USE OF THE LARGE NATIONAL FLAG**

**ARRETE MINISTERIEL
N°004/07.01/2014 DU 16/01/2014
PORTANT CEREMONIAL DU GRAND
DRAPEAU NATIONAL**

Minisitiri w'Ubutegsi bw'Igihugu ;

The Minister of Local Government;

Le Ministre de l'Administration locale ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nkuko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 7 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the national flag as modified and complemented to date, especially in Articles 4, 7 and 8;

Vu la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du drapeau national telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 4, 7 et 8;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena imikoreshereze y'ibendera ry'Igihugu rinini ku muntu wese yaba umuntu ku giti cye w'umunyarwanda cyangwa umunyamahanga, yaba umuryango utari uwa Leta, isosiyete cyangwa koperative bifite ubuzimagatozi.

This Order determines the ceremonial use of the large national flag by any natural person, whether a Rwandan national or a foreigner, a non-government organization, company or cooperative granted with legal personality.

Le présent arrêté détermine l'utilisation du grand drapeau national par toute personne physique, qu'elle soit rwandaise ou étrangère, par une organisation non-gouvernementale, société ou coopérative dotée de la personnalité juridique.

Ingingo ya 2: Imikoreshereze y'Ibendera

Ukuriye cyangwa uhagarariye imbere y'amategeko umuryango utari uwa Leta, sosiyete, koperative cyangwa sosiyete y'umuntu ku giti cye bifite ubuzimagatozi, yemerewe gushyira ibendera ry'Igihugu rinini ryabugenewe mu biro akoreramo.

Umuntu ku giti cye, yemerewe gutunga no gukoresha ibendera ry'Igihugu rinini aho atuye cyangwa aho akorera.

Umuntu wese utunze ibendera ry'Igihugu rinini hakurikijwe ibiteganywa n'iri teka arikoresha mu buryo bwubahiriza ibiteganywa n'amategeko kandi butaritesha agaciro.

Ingingo ya 3: Ibisabwa uwemerewe gukoresha ibendera ry'Igihugu rinini mu biro

Umuntu wemerewe gushyira ibendera ry'Igihugu rinini mu biro, agomba kubahiriza ibi bikurikira:

- 1° kuba ibendera riri iburyo inyuma mu bitugu by'aho asanzwe yicara mu biro bye;
- 2° icyo Ibendera rizamuyeho kigomba kuba mu ruhande ruteganywe n'aho izuba rishushanyije;
- 3° ibendera rigomba kudakora hasi;

Article 2: Ceremonial of the large national flag

The chief executive officer or the legal representative of a non-government organization, public company, cooperative or private company granted with legal personality shall have the right to possess and use the appropriate large national flag in their offices.

An individual shall have the right to own and use the large national flag at his/her residence or place of work.

Any person owning the large national flag in accordance with this Order shall use it in conformity with law and manner that does not desecrate it.

Article 3: Obligations for any person entitled to use the National Flag in his/her office

Any person entitled to use the national flag in his/her office shall comply with the following:

- 1° the flag shall be displayed at the right back side of his/her desk;
- 2° the mast shall face the side of the flag on which the image of the sun is designed;
- 3° the flag shall not touch the ground;

Article 2: Cérémonial du grand drapeau national

Le responsable ou le représentant légal d'une organisation non- gouvernementale, d'une société, coopérative ou société privée dotée de la personnalité juridique ont droit d'avoir le grand drapeau national approprié dans leurs bureaux.

Toute personne physique a droit à la possession et à l'utilisation du grand drapeau national à son domicile ou à son lieu de travail.

Toute personne possédant un grand drapeau national conformément aux dispositions du présent arrêté l'utilise selon les dispositions de la loi et sans le profaner.

Article 3: Obligations pour toute personne ayant droit d'utiliser le grand Drapeau National dans son bureau

Toute personne ayant droit d'utiliser le grand drapeau national dans son bureau doit se conformer à ce qui suit :

- 1° le drapeau national est hissé au côté droit derrière son bureau ;
- 2° le mat est opposé à la partie du drapeau portant le dessin de l'image du soleil ;
- 3° le drapeau ne doit pas toucher le sol;

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

4° ibendera rigomba kuba iburyo bw'ibindi birango byose byaba biri muri ibyo biro;

5° guharanira ko ibendera ritangirika cyangwa ngo ryangizwe.

4° the flag shall be displayed at the right side of any other symbol found in the office;

5° to ensure that the flag is neither spoiled nor damaged.

4° le drapeau est placé à la droite de toute autre symbole se trouvant dans le bureau;

5° s'assurer que le drapeau ne soit ni abîmé ni endommagé.

Ibendera ry'Igihugu rinini rigize inenge iyo ariyo yose nk'uko ziteganywa mu Itegeko n° 34/2008 ryo kuwa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu nk'uko ryahinduwe kandi ryujjwe kugeza ubu rishyikirizwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge ibiro biherereyemo kugira ngo arishyigire nk'uko biteganywa n'amabwiriza abigenga.

The large national flag characterized by any of the defects provided for in Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the national flag as modified and complemented to date shall be surrendered to the Executive Secretary of the Sector where the office is located to be kept in accordance with specific instructions.

le grand drapeau national présentant l'un des défauts tels que décrits par la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du drapeau national telle que modifiée et complétée à ce jour, est remis au Secrétaire Exécutif du Secteur où se trouve le bureau qui devra le conserver conformément aux directives y relatives.

Ingingo ya 4: Aho Ibendera ry'Igihugu rinini rizamurwa

Ibendera ry'Igihugu rinini rishobora kuzamurwa aho umuryango utari uwa Leta, sosiyete cyangwa koperative bifite ubuzimagatozi bikorera.

Bitabangamiye ibiteganywa n'igika cya 2 cy'ingingo ya 2 y'iri teka, umuntu ku giti cy'e, yaba Umunyarwanda cyangwa umunyamahanga, ntiyemerewe kuzamurwa ibendera ry'Igihugu rinini aho atuye cyangwa aho akorera.

Article 4: Places where the large National Flag is hoisted

The large national flag may be hoisted at offices of non-government organizations, companies or cooperatives granted with legal personality.

Without prejudice to the provisions of the Paragraph 2 of Article 2 of this Order, no individual, whether Rwandan national or foreigner, shall be allowed to hoist the large national flag before his/her residence or place or work.

Article 4: Endroit où le grand drapeau National est hissé

Le grand drapeau national peut être hissé devant les édifices des organisations non gouvernementales, sociétés ou coopératives dotées de la personnalité juridique.

Sans préjudice aux dispositions de l'alinéa 2 de l'article 2 du présent arrêté, aucun individu, qu'il soit rwandais ou étranger, n'a le droit de hisser le grand drapeau national devant sa résidence ou son lieu de travail.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 16/01/2014

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegesi bw'Igihugu,

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 5: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali on 16/01/2014

(sé)

MUSONI James
Minister of Local Government

Seen and sealed with the Seal of the Republic

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Article 5 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 6 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/01/2014

(sé)

MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 005/07.01/2014 RYO KU WA 16/01/2014 RIGENA UBURYO LETA ITANGA INKUNGA KU MIRYANGO NYARWANDA ITARI IYA LETA

MINISTERIAL ORDER N°005/07.01/2014 OF 16/01/2014 DETERMINING MODALITIES OF THE GOVERNMENT SUPPORT TO LOCAL NON GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

ARRETE MINISTERIEL N°005/07.01/2014 DU 16/01/2014 PORTANT MODALITES D'ASSISTANCE DU GOUVERNEMENT AUX ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES LOCALES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Imiterere y'inkunga yatangwa

Article 2: Form of support

Article 2: Forme d'assistance pouvant être accordée

Ingingo ya 3: Amasezerano y'ubufatanye

Article 3: Joint agreement

Article 3: Accord de partenariat

Ingingo ya 4: Ibisabwa umuryango uterwa inkunga

Article 4: Requirements for the supported organization

Article 4: Conditions requises à une organisation pour bénéficier d'une assistance

Ingingo ya 5: Impuzamiryango nyarwanda itari iya Leta

Article 5: Local Umbrella Organizations of Non-Government Organizations

Article 5: Collectifs locaux des organisations non-gouvernementales

Ingingo ya 6: Ibisabwa impuzamiryango iterwa inkunga

Article 6: Requirements for a supported umbrella organizations

Article 6: Conditions requises à collectif d'organisations pour bénéficier d'une assistance

Ingingo ya 7: Ivanywaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 7: Repealing provision

Article 7: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°005/07.01/2014 RYO KU WA 16/01/2014 RIGENA UBURYO LETA ITANGA INKUNGA KU MIRYANGO NYARWANDA ITARI IYA LETA.

MINISTERIAL ORDER N°005/07.01/2014 OF 16/01/2014 DETERMINING THE MODALITIES OF GOVERNMENT SUPPORT TO LOCAL NON GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

ARRETE MINISTERIEL N°005/07.01/2014 DU 16/01/2014 PORTANT MODALITES D'ASSISTANCE DU GOUVERNEMENT AUX ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES LOCALES

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

The Minister of Local Government;

Le Ministre de l'Administration Locale;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n' iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 04/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Imiryango Nyarwanda itari iya Leta cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12;

Pursuant to Law n° 04/2012 of 17/02/2012 determining the organization and functioning of Local Non-Government Organizations, especially in Article 12;

Vu la Loi n° 04/2012 du 17/02/2012 déterminant l'organisation et le fonctionnement des Organisations Non-Gouvernementales Locales, spécialement en son article 12;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere :Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena uburyo Leta itanga inkunga ku miryango nyarwanda itari iya Leta.

This Order determines modalities of Government support to Local Non-Government Organizations.

Le présent arrêté détermine la façon dont le Gouvernement accorde son appui aux Organisations Non- Gouvernementales Locales.

Ingingo ya 2: Imiterere y'inkunga yatangwa

Article 2: Form of support

Article 2: Forme d'assistance pouvant être accordée

Inkunga ya Leta ishobora gutangwa mu bikorere, mu mafaranga cyangwa mu bundi

The Government support can be granted in the form of materials, funds or any other form related

L'assistance du Gouvernement peut être accordée sous forme matérielle, financière ou autre liée à

buryo bushingiye ku gikorwa umuryango ufite mu nshingano zawo kandi kiri muri gahunda y'ibikorwa Leta yiyemeje muri uwo mwaka.

Ingingo ya 3: Amasezerano y'ubufatanye

Kugirango Leta itange inkunga iteganywa mu ngingo ya 2 y'iri teka, hagomba gukorwa amasezerano y'ubufatanye agaragaza igikorwa kigiye gukorwa, uruhare rwa buri ruhanda, ingaruka nziza bizagira ku baturage n'uburyo bwo gutanga raporo y'ibikorwa.

Ingingo ya 4: Ibisabwa umuryango uterwa inkunga

Ibisabwa umuryango Nyarwanda utari uwa Leta kugira ngo uhabwe inkunga ya Leta ni ibi bikurikira:

- 1° kuba ufite ubuzima gatozi;
- 2° gushyikiriza buri mwaka urangiye raporo y'imikoreshereze y'imari yawo hubahirizwa ibiteganywa n'urwego rubishinzwe;
- 3° korohereza igenzura inzego zibishinzwe;
- 4° kuba byemejwe n'Inama Njyanama y'Akarere bireba;
- 5° kuba utarigeze uhagarikwa na rimwe by'agateganyo;
- 6° kuba ufite mu nshingano zawo igikorwa

to the activity carried out by the organization within its objectives, and which is among the activities on the Government annual work plan.

Article 3: Joint agreement

In order for the Government to grant the support stated in Article 2 of this Order, there must be a joint agreement indicating the activity to be carried out, the role of each party, the positive impact on the population and how the activity will be reported.

Article 4: Requirements for the supported organization

Required conditions for a Local Non-Government Organization to be granted a Government support shall be as follows:

- 1° to have legal personality;
- 2° to submit its annual financial report in accordance with provisions of the relevant authority;
- 3° to facilitate monitoring by competent authorities;
- 4° to be allowed upon recommendation by the concerned District Council;
- 5° to have not been temporarily suspended;
- 6° having the activities to be supported under

l'activité de l'organisation inscrite au programme annuel en cours du Gouvernement.

Article 3: Accord de partenariat

Pour que le Gouvernement accorde l'assistance dont il est l'objet à l'article 2 du présent arrêté, il doit y avoir un accord de partenariat qui indique l'activité à mettre en œuvre, le rôle de chaque partie, l'impact sur la population et les modalités de remise du rapport d'activités.

Article 4: Conditions requises à une organisation pour bénéficier d'une assistance

Les conditions requises à une Organisation Non-Gouvernementale Locale pour bénéficier de l'assistance du Gouvernement sont les suivantes:

- 1° avoir la personnalité juridique;
- 2° transmettre son rapport financier annuel, conformément aux exigences de l'autorité compétente;
- 3° faciliter le suivi par les autorités compétentes;
- 4° être acceptée sur recommandation du Conseil de District concerné;
- 5° n'avoir pas été suspendue temporairement;
- 6° avoir l'activité à appuyer dans ses

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

kigiye guterwa inkunga;

its responsibilities;

attributions;

7° kuba Umuvugizi n'Umuvugizi Wungirije bawo ari inyangamugayo kandi bujuje ibiteganywa n'itegeko rigenga imiryango nyarwanda itari iya Leta.

7° to have a Representative and the deputy Representative meeting the requirements of the law governing the Local Non-Government Organizations and being persons of integrity.

7° avoir un Représentant légal et Représentant légal suppléant intègres et remplissant les conditions requises par la loi régissant les Organisations Non-Gouvernementales Locales.

Muri iyi ngingo, ijambo inyangamugayo risobanura umuntu:

In this Article, the terms “a person of integrity” shall have the following meanings:

Au sens du présent article, l'expression « personne intègre » signifie toute personne qui:

1. udakurikiranywe n'inzego z'ubutabera;
2. utarirukanywe mu bakozi ba Leta;
3. udafitiye inzego za Leta imisoro n'amahoro.

- 1° not having been prosecuted;
- 2° not having been dismissed for public service;
- 3° not owing fiscal liabilities to the Government.

- 1° n'a pas fait l'objet de poursuites judiciaires ;
- 2° n'a pas été révoquée de l'administration publique ;
- 3° n'a aucune dette envers le fisc.

Ingingo ya 5: Impuzamiryango nyarwanda itari iya Leta

Article 5: Local Umbrella Organizations of Non-Government Organizations

Article 5: Collectifs locaux des organisations non-gouvernementales

Imiryango Nyarwanda itari iya Leta yishyize hamwe mu ihuriro ry'imiryango rifite ubuzimagatozi ishobora guterwa inkunga mu buryo buteganywa n'iri teka.

Local Non- Government Organizations that form an umbrella association granted legal personality can get the Government support as provided for by this Order.

Les Organisations Non-Gouvernementales Locales regroupées en forum d'associations doté de la personnalité juridique peuvent bénéficier de l'assistance du Gouvernement tel que prévu par le présent arrêté.

Ingingo ya 6: Ibisabwa impuzamiryango iterwa inkunga

Article 6: Requirements for a supported umbrella organizations

Article 6: Conditions requises à un collectif d'organisations pour bénéficier d'une assistance

Ibisabwa kugira ngo impuzamiryango itari iya Leta iterwe inkunga na Leta ni ibi bikurikira:

For a Local Non-Government Umbrella Organization to be granted a Government support, it must meet the following requirements:

Les conditions requises pour qu'un collectif local d'Organisations Non- Gouvernementales bénéficie de l'assistance du Gouvernement sont les suivantes:

- 1° Imiryango yose iyigize igomba kuba yujijwe ibiteganywa n'ingingo ya 4 y'iri

- 1° All its member Organizations must meet

- 1° tout ses organisations membres doivent

Official Gazette n°9 of 03/03/2014

- | | | |
|--|---|--|
| teka; | the provisions of Article 4 of this Order; | remplir les conditions prévues à l'article 4 du présent arrêté ; |
| 2° Umuvugizi n'Umuvugizi Wungirije bayo bagomba kuba bujuje ibisabwa Umuvugizi n'Umuvugizi Wungirije b'umuryango utari uwa Leta; | 2° its Legal Representative and Deputy Legal Representative must meet the requirements for the Legal and Deputy Legal Representatives of a Local Non-Government Organization; | 2° son Représentant Légal et son Représentant Légal Suppléant doivent remplir les conditions requises pour un représentant légal et représentant légal suppléant d'une Organisation Non-Gouvernementale Locale ; |
| 3° Igomba kugira urwego rukemura amakimbirane nk'uko biteganywa ku miryango nyarwanda itari iya Leta. | 3° It must have an organ for settling disputes as it is the case for local Non-Government Organizations. | 3° il doit avoir un organe de résolution des conflits, tel que prévu pour les Organisations Non-Gouvernementales locales. |

Ingingo ya 7: Ivanywaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Kigali, ku wa **16/01/2014**

Article 7: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 8: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **16/01/2014**

Article 7: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 8: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **16/01/2014**

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

MUSONI James
Minister of Local Government

Seen and sealed with the Seal of the Republic

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux